

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لوني سي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

## Colloque national

**La traduction : une pratique transversale au service de  
l'enseignement des langues**

**Responsables scientifiques :**

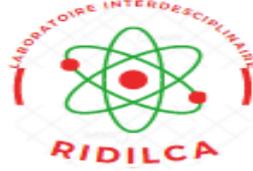
**Dr Ibtissem Khellaf et Dr Youcef Bacha**

**Dates du colloque : 14 et 15 novembre 2023**

### Argumentaire

Si la pierre de Rosette n'avait pas contenu la traduction d'un texte écrit en hiéroglyphes et en démotique, Champollion ne serait parvenu à les déchiffrer.

Comme processus de communication, de commutation et de transmutation interlinguale et interculturelle, la traduction, dans son acceptation principale, consiste à trouver des synonymies, des équivalences, des analogies entre des systèmes linguistiques distincts ou proches. Le traducteur, que ce soit professionnel ou spécialiste, se trouve dans une odysée linguistique en passant de la langue de départ (source) à la langue d'arrivée (cible) et *vice-versa*. Cet incessant aller-retour d'une langue à l'autre occasionne parfois ou souvent des glissements ethno-sémantiques, des équivoques, des incompréhensions, des malentendus, des présupposés, des implicites, etc. qui anéantissent ou biaisent le discours initial, écrit ou oral. À ce propos, G. Mounin affirme que : « [...] *traducteurs de Shakespeare ne ressemblent pas à Shakespeare* » (1963 : 4). Il ne s'agit pas de traduire mot à mot mais monde à monde puisque



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

les mots ouvrent un monde et le traducteur doit ouvrir le même monde que celui que l'auteur a ouvert - pour reprendre les mots d'Umberto Eco<sup>1</sup> -, et donc *traduire, c'est reproduire*, pour renverser le dicton séculaire : *traduire, c'est trahir*<sup>2</sup> (traduttore, traditore).

Par ailleurs, la traduction est un concept transfuge, amorphe et caméléon qui se situe à la croisée des chemins interdisciplinaires. Elle est ainsi appréhendée sous un prisme méthodologique : littéraire, linguistique, sociolinguistique, didactique, sociodidactique, sémiotique, etc.

La traduction est, par définition, une opération consistant à convertir un texte ou un discours d'une langue (source) vers une autre (cible) ou inversement. Les linguistes, les (socio)didacticiens et les traductologues s'accordent sur la nécessité de la traduction *dans* l'enseignement des langues et des cultures<sup>3</sup>. Comme le souligne Seleskovitch :

*Enseigner une langue c'est enseigner sa permanence ; [...] enseigner les langues par le biais de la traduction c'est faire découvrir à travers les équivalences inédites les aspects insoupçonnés de l'emploi de la langue étrangère [...] pratiquée à un degré avancé de connaissance linguistique, la traduction dans le vrai sens du terme peut servir au perfectionnement linguistique.* (1983 : 99-101).

En ce sens, la traduction pédagogique joue une fonction métalinguistique, elle sert à la réflexion sur la langue cible (Delisle 1980) et vise l'apprentissage des langues. En effet, la traduction dans l'enseignement a pour objectif d'étudier les différentes composantes de la ou des langue(s) : lexicale, syntaxique, stylistique, socioculturelle, etc.

<sup>1</sup> [https://www.fabula.org/actualites/u-eco-dire-presque-la-meme-chose-experiences-de-traduction\\_20124.php](https://www.fabula.org/actualites/u-eco-dire-presque-la-meme-chose-experiences-de-traduction_20124.php)

<sup>2</sup> On la trouve notamment, en 1549, sous la plume de Joachim du Bellay dans une formule proche «*Mais que diray-je d'aucuns, vraiment mieux dignes d'estre appelez traditeurs, que traducteurs ?* », dans *La Défense et illustration de la langue française*, chapitre VI.

<sup>3</sup> Le passage de l'enseignement *des* langues/cultures à l'enseignement / apprentissage *dans* les langues/cultures occupe une place prépondérante dans la perspective sociodidactique et plurilinguistique, dans la mesure où les langues deviennent à la fois *outil* et *objet* d'enseignement.



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

De même, le Conseil de l'Europe préconise, dans le portfolio européen des langues, ce type de traduction car elle est constructrice de la capacité méta-langagière en sus de la compétence linguistique. « *La compétence à communiquer [...] est mise en œuvre dans la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction, de la médiation notamment les activités de traduction et d'interprétation.*» (Conseil de l'Europe, 2001 : 25).

La traduction apparaît donc comme passerelle<sup>4</sup> entre les langues et les cultures<sup>5</sup> et facilite l'accès à l'apprentissage linguistique via le processus de l'intercompréhension et du transfert. C'est ainsi qu'elle se trouve parfois dans les classes, dans un but pédagogique.

*[...] des approches nouvelles visant, entre autres, à créer des circulations entre les enseignements des langues, redonner des sens aux apprentissages langagiers à l'école, dissocier les habiletés, prendre en compte les passages entre les cultures, prendre appui sur les stratégies, développer les capacités métalinguistiques.* (Troncy, 2014 : 446).

Elle abolit les cloisons étanches entre les langues/cultures et entre le social et le scolaire, dans une perspective sociodidactique (Rispaïl, 2017). *Outil littéraire*, elle permet l'accès aux textes des auteurs, dont la langue d'écriture est autre que celle du lecteur. *Outil socio-sémiotique*, elle traduit les phénomènes et les pratiques sociaux en chaînes signifiantes. Dans cette dernière optique, la traduction est considérée comme reflet du monde et comme outil d'analyse sémique s'intéressant au sens de la production et de la réception des textes, à leur fonctionnement intrinsèque et extrinsèque, au flottement du sens, au contexte et au co-texte.

Le débat renaît sans cesse et la question reste affleurante de la traduction d'une langue vers une autre : *peut-on traduire les langues et dans les langues ?* Les équivoques, la polysémie, la différence culturelle et socioculturelle sont des symptômes qui résistent à la traduction. Ces

<sup>4</sup> La traduction à double sens ici : *la version* consiste à convertir un texte de la langue source à la langue cible et *le thème* repose sur un processus inverse (de la langue cible à la langue source).

<sup>5</sup> Traduire les langues c'est traduire les cultures : ce sont deux entités indissociables.



**Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA**

syndromes orientent le débat vers une perspective sociolinguistique<sup>6</sup> ou comme l'appelle Barbara Cassin *Les intraduisibles* (2013). « *Une langue diffère d'une autre et se singularise par ses équivoques, la diversité des langues se laisse saisir par les symptômes que sont les homonymies sémantiques et syntaxiques* » (Cassin cité par Froeliger, 2016 : 113).

Quant à l'analyse textuelle et discursive, soucieuse, elle peut être un outil opérationnel utile à l'apprenant-traducteur pour l'appréhension des textes et des discours comme « *suite non-linéaire d'éléments, du principe de coopération, et des maximes qui en découlent, du principe de pertinence [...]* » (Gambier, 2000 : 99). Ces opérateurs intra-/inter-discursifs sont indispensables avant la commutation des textes/discours de la langue source à la langue cible et *vice-versa*.

Nous lançons le présent appel à communication, pour inciter les chercheurs de tous les domaines concernés à explorer d'abord le domaine de la traduction et à célébrer ce vivier éclectique. Reprenant la thématique, nous nous demanderons : « *En quoi la traduction peut-elle être une pratique transversale à l'enseignement des langues ?* ».

**Voici quelques axes non-exhaustifs de réflexion :**

- Traduction et interculturalité
- Traduction et plurilinguisme
- Traduction et enseignement des langues
- Pratique de la traduction et exigences de la salle de classe
- Enseignement de la terminologie et impact sur le métalangage source et cible
- Traduction et texte littéraire
- Didactique de la traduction et analyse des textes / discours
- Traduction et sociologie
- Traduction et représentations
- Traduction automatique
- Traduction et intelligence artificielle
- Traduction pragmatique
- Traduction et sémiologie

---

<sup>6</sup> Maurice Pergnier. 2017. *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Coll. « Traductologiques », Paris : Belles Lettres.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لونيكي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

- Traduction et créativité
- Traduction et sciences cognitives
- Impact de l'enseignement de la traduction sur le développement des techniques de rédaction

Nous demandons que les contributions proposées respectent deux conditions :

- 1) être originales et ne pas avoir été proposées pour d'autres travaux ou publications.
- 2) être basées sur un corpus dont le recueil et la méthode d'analyse seront justifiés.

Pour l'expertise, envoyer directement les résumés à l'adresse mail du colloque :

[colloquetraduction9@gmail.com](mailto:colloquetraduction9@gmail.com) en indiquant avec soin en en-tête : vos NOM et prénom, université de rattachement, ville, pays, laboratoire, domaine scientifique, adresse mail, titre du texte proposé, axe(s) choisi(s).

L'évaluation se fera en deux temps, grâce à une double expertise anonyme :

- 1) nous demandons un résumé de 10 à 20 lignes comprenant : le contexte, la problématique posée, le corpus proposé, les objectifs de la contribution.
- 2) pour les résumés acceptés, nous demanderons un texte de 45 000 signes, espaces, bibliographie et annexes comprises.

### Calendrier

Lancement de l'appel à communication : 12 février 2023

Réception des résumés : jusqu'au 20 avril 2023

Retour des expertises : au plus tard le 20 mai 2023

Réception des textes de communication : au plus tard le 15 octobre 2023

Dates du colloque : 14 et 15 novembre 2023 (en présentiel)

Publication des actes du colloque : juin 2024

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لونيكي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

**Comité organisateur**

HACHADI Samir Président du comité d'organisation  
BOUTOUB Mohamed, doctorant, U. Blida 2  
MENGHOUR Soumia, doctorante, U. Blida 2  
DAHMANI Youcef, doctorant, U. Blida 2  
AMMARI Hadjer, doctorante, U. Blida 2  
MELIANI Yousra, doctorante, U. Blida 2  
RAFED Nihed, doctorante, U. Blida 2  
SAHLI Soumia, doctorante, U. Blida 2

**Comité scientifique**

ACI Ouardia, MCA, U. Blida 2  
ADDOU Merouane, MCA, U. Blida 2  
AIT DJIDA Mhand Mokrane, Professeur, U. de Chlef  
AIT DAHMANE Karima, Professeure, U. Blida 2  
AIT IKHLEF Islem, MCB, U. Blida 2  
AKMOUN Houda, Professeure, U. Blida 2  
ALI-BENCHERIF Mohamed Zakaria, Professeure, U. de Tlemcen  
ASSELAH-RAHAL Safia, Professeure, U. Alger 2  
BEDJAOUI Wafa, Professeure, U. Alger 2  
BENNACHENHOU Assya, MCA, U. Blida 2  
BENSELIM Abdelkrim, Professeur, U. de Ain Témouchent  
BOUCHAMMA Mohamed Redha, MCA, U. Blida 2  
BOUZENADA Leïla, MCB, U. Blida 2  
HABET Djazia, MCB, U. Blida 2  
HAMDAD Chanez, MCA, U. Blida 2  
KHARROUBI Sihame, MCA, U. de Tiaret  
MAARFIA Nabila, MCA, U. d'Annaba  
MEDANE Hadjira, MCA, U. de Chlef  
MEKSEM Zahir, Professeur, U. de Bejaia  
MELZI Abdelhalim, MCA, U. Blida 2

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لونيحي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

MENGUELLAT Hakim, Professeur, U. Blida 2  
MERBOUH Hadjer, MCA, U. de Ain Témouchent  
MOSTEFAOUI Ahmed, Professeur, U. de Tiaret  
MOUISSI Lamia, MCA, U. Blida 2  
MOUSSAOUI Nassima, MCA, U. Blida 2  
MOUSTIRI Zineb, MCA, U. de Biskra  
OUAHIB Imene, MCA, U. Blida 2  
OULEBSIR Kamila, MCA, ENS. De Bouzaréah  
OULED HADAR Safa, MCA, U. Blida 2  
BOURKAIB Nawal, MCA, U. Blida 2  
SADOUNI Rachida, Professeure, U. Blida 2  
SAIDOUN Souad, MCA, U. Blida 2  
SEBAA Rabeh, Professeur, U. d'Oran  
SEDDIKI Zinab, MCA, U. de Djelfa  
SOLTANI Souhila, MCA, U. d'Oran

**Références bibliographiques**

ACI O. 2007. *Le français oral en Algérie : représentations et enseignement*, mémoire de magister, sous la dir. de Rispaïl M.

AKMOUN H. 2014. *Exploration des effets du transfert de certaines stratégies rédactionnelles automatisées en L1 sur la production d'un écrit argumentatif en L2 : cas des schémas argumentatifs*, Université de Blida, Algérie.

AKMOUN H. 2016. « Le transfert L1/L2 : entre représentations et pratiques de classe », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, vol. 35, n° 1. URL : <http://journals.openedition.org/apliut/5352>. DOI : <https://doi.org/10.4000/apliut.5352>

BACHA Y. et LARIBI N. La traduction est-elle un processus métalangagier et métaculturel ? Les opérations interdiscursives et processuelles dans la commutation des textes chez les étudiants algériens de la 2<sup>ème</sup> année universitaire. *Tarjamaat Beyt Hikma*, n° 5 (à paraître).

BILLIEZ J. et SIMON D.-L. 2014. « L'extension du domaine de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme », dans Troncy C. (dir.), *Didactique du plurilinguisme, Approche plurielle autour de M. Candelier*. Rennes : PUR.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لونيكي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

BITAR M., KADDOURI M. et AZIZI M. 2012. « Enseigner la traduction par les TIC : Cas d'un cours hybride en contexte universitaire. », dans *Francine.net*, n° 5. URL : <http://frantice.net/docannexe/fichier/606/7.pdf>

BLANCHET P. et CHARDENET P. (dir.). 2011. *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures, Approches contextualisées*. Paris : EAC et AUF.

CASSIN B (dir.). 2013. *Philosopher en langues. Les intraduisible en traduction*. Paris : Rue d'Ulm.

CASSIN B. 2016. *L'éloge de la traduction – Complicquer l'universel. Ouvertures*. Paris : Fayad.

CATFORD J. C, 1965. *A linguistic theory of translation*. London Oxford University Press.

CEBUC L. et SADOUNI R. 2017. « PTAM : Une collaboration interculturelle à l'ère de la mondialisation. », dans *Studia Universitatis Moldaviae*, n° 10, p. 3-11. URL : [http://dspace.usm.md:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1823/01.p.03-11lingvistica\\_110.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.usm.md:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1823/01.p.03-11lingvistica_110.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

CHARAUDEAU P. et MAINGUENEAU D. 2002. *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil.

CONSEIL DE L'EUROPE. 2001. *Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes*. Caen : Centre régional de documentation pédagogique.

DELISLE J. 1988. « Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction », dans Garcia I. et J. Verdegal (éd.). Barcelone : Universitat Jaume I.

DELISLE J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.

DURIEUX C. 2005. « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches », dans *Meta : Translators' Journal*, vol. 50, n° 1, pp. 36-47.

ECO U. 2006. *Dire presque la même chose – Expériences de traduction*. Grasset.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لونيكي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

FOTOS S. 2005. « Traditional and Grammar Translation Methods for Second Language Teaching », dans Eli Hinkel (éd.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, London.

FROELIGER N. 2016. « Compte-rendu : Barbara (2016) : *Éloge de la traduction – Compliciter l'universel*. Ouvertures. Paris : Fayard, 258 p. », dans *Revue Méta*. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2018-v63-n3-meta04634/1060181ar/>

GAMBIER Y. 2000. *Traduction et analyse du discours : Typologie croisée*. [https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/9387/1/10\\_Yves\\_Gambier\\_Traduction%20et%20analyses%20de%20discours\\_97-108.pdf](https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/9387/1/10_Yves_Gambier_Traduction%20et%20analyses%20de%20discours_97-108.pdf)

GRELLET F. 1991. *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*, Nancy Presses universitaires.

LADMIRAL J.-R. 2004. *Entre Babel et Logos*. Forum, 2, octobre 2004 : 1-28.

LADO R. 1957. *Linguistic sacross cultures*, Michigan : University of Press.

LAVAUULT E. 1985. *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*. Paris : Didier.

MENGUELLAT H. 2012. « Le rôle des biographies langagières dans l'identification des identités plurilingues ». *Synergies Pays Riverains du Mékong* n° 4, pp. 153-169. Téléchargeable : <https://gerflint.fr/Base/Mekong4/menguellat.pdf>

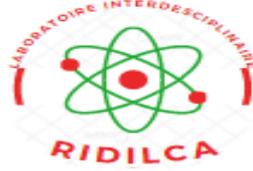
MOORE D. 2006. *Plurilinguisme et école*. Paris : Didier.

MOUNIN G. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Editions Gallimard.

NIDA E.A. et TABER C.R. 1969. *The theory and practice of translation, helps for translators*, vol. VII, Leiden, Brill.

OUSTINOFF M. 2009. *La traduction*. Paris : PUF.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Scientifique  
جامعة البليدة 2 - لونيبي علي  
Université Blida 2- LOUNICI Ali



Faculté des Lettres et des Langues  
Laboratoire RIDILCA

PERGNIER M. 2017. *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Coll. « Traductologiques », Paris : Belles lettres.

RISPAIL M. 2003. *De l'étude d'une langue minorée à la sociodidactique des langues*. Paris : L'Harmattan.

RISPAIL M. et TIGZIRI N. 2005. *Langues maternelles : contacts, variations et enseignement – Le cas de la langue amazighe*. Paris : L'Harmattan.

RISPAIL M. et De PIETRO J.-F. 2014. *L'enseignement du français à l'ère du plurilinguisme : vers une didactique contextualisée*. Belgique : Presses universitaires de Namur.

RISPAIL M. et al. 2017. *L'arc-en-ciel de nos langues - Jalons pour une école plurilingue*. Paris : L'Harmattan.

SAIDI I. et AKMOUN H. 2020. La traduction automatique de la L1 vers la L2 : une stratégie d'aide à la rédaction en L2, Revue *MAALIM*, Vol 11, n°2, 294-305.

SELESKOVITCH D. 1983. Translation in the System of Foreign Languages Teaching/La Traduction dans le système d'enseignement des langues. *Intervention à la table ronde FIT-UNESCO 17-19 mars 1983*, Paris, France : Fédération internationale des traducteurs.

TATILON C. 1986. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, collection « Traduire, écrire, lire ». Paris : GREF.